

Vocabulario comparativo

dos indios Chipaya e Curuahé

apanhado pela Dra. EMILIA SNETHLAGE
(1909)

	CHIPAYA	CURUAHÉ
Cabeça	tabá	uá
Cabello	sauké	ualá, walá
Olho	zeá	metá
Nariz	yamaguá	onomí
Bocca	kachimá	ubí
Dente.	a-i-á	ómai
Orelha	enchiúka	uampí
Braço.	maké	obá
Mão	uvuá	ubesál
Dedo	malachá	umamān
Perna	kinsá	ovál
Unha	malachá-arapupú	upumamān
Pescoço	siniú, sinyú	aché-pikaúm
Peito	namá	
Água	iiá	íti, ití; uágua
Fogo	achí	uachá
Páu	ipá	ip
Cêo		pochó (wadirara)
Chuva	maná	imbuyat; íbuyat
Sol	kuaradé	padí, káidi
Lua	manteká	uadí
Estrella	ninimbúia	adírava
Pedra	kuapasá	ituá, wita
Cachoeira	fo	idído
Morro	toá	toá
Ilha	iakaná, yakaná	tíam-á
Noite	kamandé	kamisā
Praia	tayayá	irará
Matta.	bachikáda	taibí
Onda		bóro
Vento.		káhü put put
Rio		oyapók

94 VOCABULARIO DOS INDIOS CHIPAYA E CURUAHÉ

	CHIPAYA	CURUAHÉ
Luz		í-dik
Terra		ípi
Homem	sanapú	taín
Mulher	sidyá	aó
Pequena criança	m(u)á-m(u)á	bekí
Rapaz	sanapú	bekí-tipít
Rapariga (pequena)	dídyá-saua-ü	aó
Pae	papá	bái
Mãe	diá, dyá	ái
Chefe	techá	
Page	pajé	
Christão	sealanguá	
Maloca	koará	
Rêde (para dormir)	yambatá	idí, marabuibí
Corda da rêde	bata-namá	iniá-í
Cesto	ará	
Cuia	chiá	wáresa
Panela	tem-tem	kurumánana
Bahú	patoá	épuniã
Prato		talít
Vaso feito de ouriço de (castanha)		eití
Canastra feita de folhas de (palmeira)		choá. wétina
Fita de entrecasca		idiá
Terçado	mantípa	kura-pimpín
Machado	putá-pá	kúr-á
Faca	kuapá	kúra-ipít
Canivete	kuapá chinchin	ubulié (?)
Tezoura	kerkerpá	
Pilão	iniá	
Colher	karachó	karachó
Serra	kurarabó	
Arco		vái
Canna frecha	ariná	lukumpí
Frecha empennada, para (aves e macacos)	tukaja	olóp, òp
Frecha (lisa) para peixe	kumaripá	nentúka, niéteoka, choká
Espingarda	fukápa	nomão
Rifle	rumarú	
Vestido	lutí	

	CHIPAYA	CURUAHÉ
Chapéu	puisá	
Chinella	sapató	
Fio	iautipá	
Conta (de vidro)	kanimá	kaidá
Annel	bahíá	
Pulseira	unatá	
Bolsa para tabaco		edíp
Tabaco	putimá-tá	iríp
Folha de tabaco	putimá	iríp
Remedio	uapá	amān
Tosse, catarrho		pioró-ipí, peoró
Resina		ídiá
Kerozene	deká	
Gordura		ichá
Sal	kedé	iké, yukudí
Farinha	asá	murinúm, molinóm
Mel		apá, kirie-it, áto
Banana	pakoá	pauá
Castanha (do Pará)	iniá	erái, wa(i)nái
Canôa	posá	puba (poubá)
Tolda	kidyáp	
Remo	kutapá	purawá
Vara	botoká	ting-íp
Coatá	miapá	lék-kō
Guariba	uará	
Macaco prego	yapáruma, parumá	távê
Cuxiú	korayáya	
Uapussá	komatiná, yumatiná	
Macaco de cheiro	karimā	kaíma
Coatí	(kurí), avuí	
Lontra	diabu(i)vá	auaré
Onça	apumamá	miném, miné
Cutia	kurí	umarí
Paca	bõe, boí	ági
Capivara	atá	ué
Veado	foá, afoá	idí
Anta	masaká, masahá	biú
Sahuim	mitá	
Furão	apuyauí	
Coatipurú	tukunú	
Coelho	nakurú	

	CHIPAYA	CURUAHÉ
Queixada	fozá	
Caetetí	yakumbí	aité
Passaro	kará	
Penna	sebá	
Bico	kuapá-yambéla	
Cauda	iwoa-tápa	
Inhambú (?)		nyuri-nyuri-tá
Japú		potió
Anambé (provavelmente Cephalopterus ornatus)		kaká
Thamnophilus punctuliger		sónsonra
Myrmotherula pygmaea .		mainiá-dé
Bacurau		bokuréu
Surucua	pakurú-kurú	
Ariramba		uzí, usí
Tucano		tyukáno
Araçari	makatipá	
Quiriri	kururutú	
Papagaio	kóli-kolí	aráu
Arara	aráu	
Araruna	árau-ará	
Pombo		tikibé
Galinha	yarakudí	
Mutum (Crax fasciolata)	takú, afaripá	itōn, uitōn
Jacú	tarakoán, karukauá	uakú
Jacamim	kamboré, kaurí	muikān, waikān
Cigana		wákopat
Coruja	ikú	
Gavião real	ekóro-bubú	
Urubú rei	orokurí	
Saracura		sarakó
Maguary	kán-kán	ísoso (ízozo)
Passarão	nanuré	mokóro
Tuyuyu	akureú	
Corocoró		koró
Gaivota		charí
Passaro nocturno ou ba- trachio (ouvido de noite)		naitú
Inhambú	nyonyoruká	
Jacaré	yakaré	ápad
Jaboty	yakuraré	poi

	CHIPAYA	CURUAHÉ
Tartaruga	fúra-pupú	
Tracajá	fói	
Ovos de tracajá	takari-diá	poibíá-lobiá, dobiá-bohír
Camaleão	kamanbaré	oití
Batrácio		moron
Acará		savaridía
Tucunaré		pariá
Yacundá		warosá
Trahira		dátyuri
Jejú		layuyuzí
Curimatá		yari
Pacú		itié
Acarí		waíki
Poraqué		zofíra
Arraia		abóro(l)i
Characinida		techaráp
"		itáu pak pak
"		pauara á
"		guarudá
Silurideo		urukúa
Camarão		kosiná
Carrapato		puriú
Bicho de pé		o
Mutuca		nántik
Carapaná	purí	di
Borboleta	masórosoró	mániputput
Arvore		kubé
Galho	asápa	
Folha	pasopá	
Cipó ou arbusto		ípi put put
Palha de palmeira	aranyapá	
Inajá		wádiu ?
Yaurý		dyó-dyok
Assahy		tukanyéi
Assahy (a fructa?)		ápuim
Cedro	basákiva	uenkutánema
Arvore da qual se fazem as ubás		pa-ubá
Fructo comestível d'uma leguminosa		isári

CHIPAYA

CURUAHÉ

Raiz comestível (marantacea)		hózin-á
Raiz comestível.		hámai-pin
Inhame		uedí ?
Longe	dión	perirít
Perto	kapón	puridúm
Quente	koxó	
Frio	takó	
Morto	iniá	
Vivo	táio, táyo	
Pequeno	chin chin	tinga(i)pít
Preto	tanikí	
Branco	kapí	
Encarnado	kapururí	
Verde	meá	
Amarelo	iuchí	
Azul	akeakeá	
Grosso (fio grosso)	siorapupú	
Sim	umbá	mān
Não	exié	eriná-teputā erúia-zé
Vamos	tahé	uahé
Vamos dormir	zia-hé	
Onde queres dormir?	oerxuta imá kutá	
Quero beber	osé yauatá	óye nantixín
Quero agua	i-asaná	bít-purukín
Quero comer	tu kasaná	dikandeían
Estou com fome	batá-kumá	yátínga kinán
Estou doente	kanimá diadyuná	varínka-tit
Vamos depressa	tahé paténe	edileikate
Vamos devagarinho	pudá kuritá	
Tenho medo	siní	pudimiá
Morrer	iniá	ue-á
Matar	abagua	ziuaúkaka
Caçar	bachikáese	atita bisáema
Pescar	bachikewó	aiput-tí?
Matar peixes	chitabágo	
Como chama?		a(d)yúdyá
Está doente?		ókadin
Derrubar uma arvore		éia-pák
Comer mel		apak ókupinya

CHIPAYA	CURUAHÉ
Beber agua (ou eu bebo agua)	tití utéy u
Comer (ou eu como) .	ód(h)o
Dormir (ou eu durmo) .	ú chéd
Sentar (ou repousar) .	áya-bík
Levantar (ou tirar a rede)	ai nyu nyúma
Nomes de homens . . . Aín	Topá, Kurélya, Maitumá, Apaisán
Nomes de mulheres. .	Parimarú (abreviado em Pāpā), Kumaikarú, U- marú, Umaépo.

INDICE

DO

TOMO VII

PARTE ADMINISTRATIVA:

	PAGS.
I) Relatório sobre o movimento do Museu Goeldi no anno de 1909	1—34
II) Relatório sobre o movimento do Museu Goeldi no anno de 1910	35—48

PARTE SCIENTIFICA:

I) A travessia entre o Xingú e o Tapajoz, pela Dra. Emília Snethlage (com um mappa e estam- pas I a XV	49—92
II) Vocabulario comparativo dos indios Chipaya e Curuahé, pela Dra. Emilia Snethlage	93—99
III) Explorações scientificas no Estado do Pará, por Adolpho Ducke (com as estampas 16—27) .	100—198
IV) Novas contribuições para o conhecimento do ge- nero Hevea, pelo Dr. J. Huber (com um mappa)	199—281
V) Sobre uma collecção de plantas da região do Cu- paty (rio Japurá-Caquetá) pelo Dr. J. Huber	283—307

BIBLIOGRAPHIA (1909-1910)	308—342
-------------------------------------	---------

Adams 103, Agar 159, Allen (J. A.) 104 a 106, Allen (M. P.) 107, Ameghino 41, Anthony 42, Astley 108, Banks 183, Barbour 154, 155, Beaux 43, Beccari 227, 228, Beddard 44, 45, Beebe 1, 109, 110, Bender 46, Bendrat 2, Berlepsch 111, Berlese 184, 185, Beuchat et Rivet 19, 20, Birge 197, Boman 21, Borelly 186, 202, Boulenger 156, Brinkmann 47, Brock 48, 50, Brölemann 182, Buchwald 22 a 24, Burkhardt 198, Butler 112, 113, Carvalho 25, Chapman 114, Cook 116, Cooke 115, Coutière 199, Dall 217, Deyrolle 51, Dilg 52, Dollmann 53, 54, Ducke 203 a 210,

229, Dyche 55, Eigenmann 160 a 163, Eiger 56, Elliot 57, 58, Elze 59, Emeljanenko 164, Emmel 3, Faria 224, Fernandez 60, Festa 4, Finn 117, Friederici 35, Frost 118, Fuhrmann 165, 225, Gerhardt 119, Glaemer 61, Goebel 120, Gounelle 121, Hagmann 62, 157, Halliburton 85, Hardenburg 36, Hatschek 63, Hellmayr 122 a 126, Herzog, 5, 230, 231, Hoehne 232, Hoever 64, Holl 65, 66, Hooker 187, Houy 67, Huber 233, Ihering 68, 69, 218 a 221, Jackson 127, Jahn 6, Janicki 226, Julitz 70, Kajava 71, Kerr 166, Knab 211, Koch-Gruenberg 7, 37, 38, Krause 8, 9, 39, 40, Krone 26, Lane 72, 73, Lasch 27, Lecomte 234, Lobley 74, 128, Loefgren 235, Lowe 129, 130, Lubosch 75, Lutz 212 a 214, Manen 10, Markham 28, Masi 168, Meek 169, Meincke 76, Ménégauz 77 a 84, 131 a 133, Mott 85, Neiva 215, Newman 86, Nordenskiöld 11, 12, 29 a 31, Oberholser 134, Ogle 160, Ottosson 120, Patterson 86, Payer 13, Pellegri 170 a 175, Penard 135, Peryassú 216, Petrunkewitch 188, Poche 87, Pülle 236 a 240, Pycraft 136, Regan 176, 177, Reiser 137, Retzius 88, Rice 14, Richmond 138, Ridgway 139, 142, Rivet 19, 20, 32, 33, Roethig 89, Roewer 189, Rothschild 90, Roux 158, Saefel 143, Satunin 91, Schlesinger 178, Schulte 92, Schupp 34, Schuster 85, 144, Schwalbe 93, Slater 145, Seabra 94, Sharpe 146, Shufeldt 147, Sievers 15, Silvester 95, Singer 16, Smith 148, 179, Snethlage 149, Sowerby 222, Spruce 241, Stingelin 200, Stone 150, Strand 190 a 195, Stromer 180, Taylor 151, Thiele 201, Thomas 96 a 98, Toldt 99, 100, Townsend 181, Tracy 152, Virchow 101, Wagner 223, Walle 17, Went 242, Werner 153, Wichmann 18, With 196, Zuckerkandl 102.



AVISO

Devido á ausercia prolongada do Director, em commissão do Governo do Estado, a impressão do presente volume (VII) do "Boletim do Museu Goeldi" (correspondente ao anno de 1910) ficou bastante demorada, pelo que pedimos desculpa aos nossos correspondentes que recebem este "Boletim" em troca das suas publicações. Outrosim, o volume VIII, correspondendo aos annos de 1911 e 1912, já se acha no prélo, devendo sahir ainda n'este anno, o que nos permittirá de começar immediatamente a impressão do volume IX (1913), que assim provavelmente poderá sahir no tempo previsto (meiados de 1914).

Das Publicações do Museu Goeldi, infelizmente em grande parte exgotadas, as seguintes ainda podem se obter gratuitamente, fazendo-se o respectivo pedido á Directoria:

Boletim: Vol. I, fasc. 1 (reeditado), vol. V, vol. VI e vol. VII.

Memorias: N.ºs 1 (reeditado), II, IV.

Album de Aves amazonicas: Fasc. III.

Arboretum amazonicum: Decadas III e IV.

NOTA: Exemplares completos das duas ultimas obras encontram-se á venda na Livraria Classica de Francisco Alves & Ca., Rua do Ouvidor, Rio de Janeiro, e no Polygraphisches Institut, A. G., Zürich (Suissa).

